

1. LETTRE DU PASTEUR LANGE AU CONSEIL DE REGENCE A BOUXWILLER
8 janvier 1723 - Reçue le 12

Le pasteur signale qu'Isaac (fils de Costel) est en train d'aménager dans sa maison une grande pièce pour les hommes et une autre pour les femmes. Lange s'est fait montrer par Isaac l'autorisation (1) de cette installation dont Isaac se prévaut, et remarque qu'il est seulement autorisé à organiser la prière pour Costel, son père aveugle, dans une chambre particulière de sa maison. L'autorisation n'est donnée que pour la vie durant du père, et sans que des Juifs étrangers puissent prendre part à la prière.

Le pasteur énonce ensuite les preuves que, selon lui, les Juifs veulent en réalité une véritable synagogue :

1. Il y a deux pièces ad hoc.
2. L'aménagement ne se fait pas dans la maison du vieux père Costel mais dans celle d'Isaac, laquelle est distincte de celle du père.
3. L'achat -coûteux- d'un mobilier pour le culte est engagé.
4. Les Juifs veulent entretenir un rabbin qui, d'ailleurs, est déjà sur place.
5. A la remarque de Lange sur les dépenses engagées, Isaac lui a répliqué que cela ne coûtait rien au pasteur.
6. Costel a l'habitude de se rendre à Westhoffen depuis 10 ans, bien qu'il soit aveugle. De plus, il n'y a pas obligation formelle pour les Juifs d'aller à la synagogue.

Conclusion : toute l'affaire n'est que prétexte et tromperie.

Le pasteur Lange atteste qu'il a visité les lieux en compagnie de l'Amtscaffner Bojan ainsi que du Schultheiss de Westhoffen et du Stabhalter qui ont constaté avec lui qu'Isaac a des intentions qui outrepassent frauduleusement les termes de l'autorisation qui lui a été accordée. Le pasteur espère que le Conseil, à présent informé par sa lettre mettra un terme à cette situation, faisant ainsi montre de son zèle pour Jésus-Christ qui maudit ceux qui s'opposent à lui.(2)

=====

- 1) Voir à la fin du dossier, n° 10 : l'autorisation est du 10 décembre 1722
- 2) Sur le même document, note de la chancellerie à ce propos : Arrêter les travaux. Comparution d'Isaac dans les 8 jours. S'en tenir au constat ou demander un constat contradictoire. Avertir le pasteur de s'en tenir aux faits et l'inviter à s'abstenir de censures et de "praeceptoralia". Voir document n° 5

Joseph Caspar ...

Offen ...



...

Geob ...

Handwritten notes in a box at the bottom of the page.

Fremde Juden sich abelij empfinden, nach solchigen Leiden und auch
 die Behandlung der alten Castell gestattet, gegen alle. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

2. LA CHANCELLERIE A BOJAN, AMTSCHAFFNER A WESTHOFFEN
13 janvier 1723

Le pasteur Lange ayant informé la Chambre que le Juif Isaac de Traenheim, abusant du décret récemment obtenu, est en train d'ériger une synagogue dans sa maison (pièce voûtée avec annexe pour les femmes) avec acquisition de mobilier culturel, Bojan doit faire interdiction à Isaac de continuer les travaux et d'y tenir assemblée, sous peine d'une amende de 10 Reichsthaler. Isaac doit comparaître dans les 8 jours devant le Conseil de Régence.



(5) Mr. [Name] [Address]
 [Address]
 [Address]
 [Address]
 [Address]
 [Address]
 [Address]
 [Address]

[Signature]
 [Signature]

Recd.
 [Text]
 [Text]
 [Text]

nicht ohne zu zeigen, daß
 ein solches Vorhaben nicht
 ohne 8. Tag, all dem die
 und dessen Sinne ~~die~~ beyangung
 - durch die Willen, und die
 zu sein, all die von Könige
 Witt in der sein die
 (auch) beabsichtigt Gottes
 zu sein. Man hat sich
 am 13. Januar 1723.

[Faint circular stamp]
 J. M. W. A.

Lu
Kunst, Kupfer
Bajan
zu
Wien

Handwritten text in German, likely a letter or report, discussing various matters. The text is dense and somewhat difficult to decipher due to the cursive script and some fading. It appears to be a formal communication.

exped. Le...



Handwritten text below the stamps.

+ Jemasten...
das von...
Ornament,

+ und in...



3. LETTRE DU PASTEUR LANGE AU CONSEIL DE REGENCE
17 janvier 1723 - Reçue le 20

La veille, l'Amtschaffner Bojan a signifié à Isaac d'avoir à arrêter les travaux et de devoir comparaître à Bouxwiller, le mardi suivant, dernier délai. Lange ne pouvant pas y être et supposant qu'Isaac allait tenter une action contre lui pour injures, rapporte son altercation avec Isaac lors de sa visite d'inspection en compagnie de l'Amtschaffner, du Schultheiss et du Stabhalter : Isaac lui a reproché de s'offusquer des nouvelles grandes fenêtres, ce que Lange a nié, en disant que ce qui l'offusquait c'était sa "Synagogue du diable" qu'il ne pouvait tolérer.

Lange remontre au Conseil qu'une autorité chrétienne ne peut que soutenir un docteur de la foi chrétienne qui qualifie, selon Apocalypse 2 (verset 9), les Juifs et les mauvais Chrétiens de "Synagogue de Satan". D'autant plus qu'Isaac a fait une tentative de chantage en envoyant le Stabhalter dire au pasteur "qu'il se tairait si Lange se taisait (mais si Lange se tait, Isaac achèvera son entreprise). Sinon il accusera Lange en haut lieu".

Dieu et l'autorité civile empêcheront ce méfait.

Man ist der Hofe Obenzeit nicht wird gebrüder bey dem
Mannit derfelben den Tugend der Allerschönsten dem
wider den Hofmann

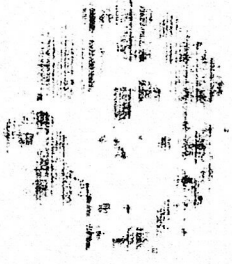
Wolfgang Excellenz
Auf Excellenz und Hofmeister

Eruehrt d. 17. Januar
1723.

Zur Probitte und Antruffung
der Hofmann

[Handwritten signature]

a
31



In dem die Herr Christi zu diesem Spiegel ist, das ist ein Mann
 nicht Jude zu diesem zu diesem Handlung wurde, zu einem Person,
 dem Geist Christi ist nicht irgend Worte abzugeben und andere Handlung
 worden, welche Apoc. 11. das Buch spricht, schreiben ist
 sie sind Juden und nicht nicht, sondern sind der Alten Lehre.
 Welche Worte zwar noch weiter gegeben sind so aber auf die selbigen
 Christus, welche Christum mit dem Mund bekennen, aber mit dem
 Willen nicht bekennen, das ist, das ist; und das ist in ihnen natürlich
 Buchstäblich das was man den Juden nicht den Geist, die so man
 Christus nicht mit dem Mund in und auf der selbigen Synagoge, das ist,
 was sie nicht und geben nicht. Thun ist das was man
 die Alten Buchstaben der Schrift aufhebt, nicht auf Privatart
 setzen und man man, (was ich wohl sagt man wohl, das ich wohl
 Gottes all in der Welt gelehrt gelehrt und nicht verändert zu werden,
 das ist nicht Gottes Geheiß, sondern das die Herr nicht das
 wunderliche Heiligkeit der Schrift, nicht auf die selbigen
Consequenz, welche sie nicht so wie das was man nicht, bekennen,
 das ich die so man nicht, das ist, das ist; das ist, das ist;
 und das ist, das ist, das ist, das ist, das ist, das ist;
 das ist, das ist, das ist, das ist, das ist, das ist;
 das ist, das ist, das ist, das ist, das ist, das ist;
 das ist, das ist, das ist, das ist, das ist, das ist;
 das ist, das ist, das ist, das ist, das ist, das ist;
 das ist, das ist, das ist, das ist, das ist, das ist;
 das ist, das ist, das ist, das ist, das ist, das ist;

4. COMPTE-RENDU D'UNE INSPECTION DES LIEUX
18 janvier 1723

Arbogast REISS, membre du tribunal local,
Hans Georg BARTHEL(?) idem,
Klaus SCHNAIDER(?), tonnelier de la paroisse,
David KAMPTER, Stabhalter,

attestent qu'ils ont inspecté les lieux à la suite de l'accu-
sation portée contre Isaac d'avoir érigé un "Temple juif".
Il n'en est rien. Il y a seulement un local unique, sous
le toit, avec des planches clouées aux chevrons, sur les côtés,
ainsi que sur le dessus, pour protéger les lampes du vent.
Rien n'a été fait pour les femmes.

A Traenheim, le 18 janvier 1723.

copy
file

(5)

The following are the names of the
 persons who have been appointed
 to the various committees of the
 Board of Directors, and the
 names of the members of each
 committee.

J. W. [unclear]
 [unclear] [unclear]

Ein Tugend Attestieren wir Ihnen
für den Namen der die Ihnen finden demper
andere nicht auf wir oben gemeint befinden
nach demselben pflichten Sie was für
Ihre Hand für die dazugehörigen noch
Empfehlung dazugehörigen protection
mit demselben Reverenz und Respect
empfangen

Der
Ewiger Beden Exzellenz
und Hofrat

Leopoldina Fürst von
Hänig

Grünstein
18. Jan 1723

Erstlich ist Subogast die 3. dazugehörige
Leopoldin ist demselben dazugehörige
Leopoldin ist die demselben dazugehörige
als demselben dazugehörige
nach demselben dazugehörige dazugehörige
abstammend

7
175-02-12

Soch was geboren Soch was Belijde
Soch gebietende Snadige Herren

Der
wex Seraden: und Soyedogriden
gefensambly zu Donnensen geben
worden wir fufft gemessiget; Masen
auf ein Sion dem bygenen Isaac Jud
von Thermanin, am Say Schaff: Royierung
wägen beflagt worden, das wir in Sion
Juden Tempel auch gebauet haben,
wir aber werden schreiben haben diesen
Lingen sein dar über ein gemessen hand
als be son, begründet liegt aber ein messen
nicht als das Comellan Jud nicht messen
als ein Hammer werden dem tag mit
behalten ein die sparon. beflagen hand oben
mit behalten zu gemacht David die
Lichter von wind besovint, und glück die
Sion gar nicht gemacht worden



1816 2 117

5:119-01-1773

Unglücks.

afro

Offizier Lang
Bouffon

Expedient Hilarius



SEP 2 1917

Was afro über Jhr. wünsch
Zeit engem einer Synagog
so herzlich für Konfirm
Jhr. des Baprijs für Jhr.
aufführte Begrüßung angefang
wie ~~auf~~ gefolge, aber
sicherlich mit mehreren
verhofft, wie wir mich
begleitet, also Jhr. über
Wannem, und Jhr. auf
Jhr. ~~mit~~ mündlich Bezeugung
Verantwortung, als auch
auch rühmt beigewohnt

11 Hom. Ulrich, Sabbe für Hliff ~~at~~ attestat, ~~72~~
"für und Jhr. 1861"
"gewiß, unter Jhr."
"für"

Herrn die Schrift beigekannt. Darf zugleich allen, ~~seiner~~
den mich sehr sehr willkommen
auf Jhr. sehr sehr willkommen
Herrn die Schrift beigekannt. Darf zugleich allen, ~~seiner~~
den mich sehr sehr willkommen
auf Jhr. sehr sehr willkommen

Herrn die Schrift beigekannt. Darf zugleich allen, ~~seiner~~
den mich sehr sehr willkommen
auf Jhr. sehr sehr willkommen
Herrn die Schrift beigekannt. Darf zugleich allen, ~~seiner~~
den mich sehr sehr willkommen
auf Jhr. sehr sehr willkommen

ob Jhr. in Jhr. Angelegen
Herrn die Schrift beigekannt. Darf zugleich allen, ~~seiner~~
den mich sehr sehr willkommen
auf Jhr. sehr sehr willkommen
Herrn die Schrift beigekannt. Darf zugleich allen, ~~seiner~~
den mich sehr sehr willkommen
auf Jhr. sehr sehr willkommen

5. MINUTE DE CHANCELLERIE : REPONSE AU PASTEUR LANGE
19 janvier 1723

Ce jour, Isaac a été entendu et l'attestation (1) a été produite selon laquelle il n'y a qu'un local unique, fermé par des planches, sans lambris ni voûte.

On donne au pasteur Lange le choix suivant : ou bien par écrit il déclare qu'il est d'accord, ou bien il prend le risque de demander un nouveau constat, impartial.

En tout état de cause, comme ses lettres contenaient des critiques indignes d'un pasteur, il doit maintenant s'abstenir des expressions qu'il a employées, comme contraires à l'ordre.

=====

1) Pièce n° 4

6 - 7. COMMISSION FAITE PAR LE CONSEIL DE REGENCE ET LA
CHANCELLERIE
22 janvier 1723

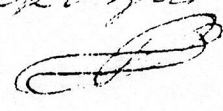
Le charpentier Niclaus Schini d'Obermodern mesurera le corpus delicti, avec le secrétaire seigneurial de la ville de Westhoffen, Moritz, le Schultheiss de Traenheim (Schreiber) et certains membres du tribunal de Traenheim, étant exclus ceux qui ont procédé à la précédente inspection.

Le rapport fera apparaître les mesures exactes en longueur et en largeur, si le local est voûté ou non et s'il y a une pièce pour les hommes et une pour les femmes.

Décidé en conseil à Bouxwiller le 22 janvier 1723

so wohl, als andere
Verfasserinnen.

emils reiß in fieser
disputen basirt (Fakt)
of der ungeschickten
~~Personen~~ (Fakt) und
sind das selb in anstündige
Cynephone aufhalt der
Krollen, die zu der gleich
hazig ist naher als je zuvor
offen kann, und in ambalibis
Anwendung ^{in der Zeit} nicht
die der gutten kunden
offen ist das kunden mit
nicht der kunden
14. Jan. 1823

V. K. K. K. K.




öffentlich zu schreiben, und zu veröffentlichen
Abrechnung so bald als möglich einzubringen.
Decretum in Consilio. Kaiserlicher J. L. von
Januarj. 1723. Biff.

Canzley altes
S



Zum Zerstören zu Oben...

Dieses ist die ursprüngliche, in einem
 Jahre abgelegene Pflichten. In dem, worauf
 Österreichische Forderungen, und welche von ihnen
 davon abhänge dem Juden in diesen Be-
 freierung abgehandelt werden sollen, und
 zuerst mit Zugewinn des Herzogthums "Bohmen"
 bei Moritz zu verfahren, dass diese werden
 zu communiciren, und einiger der Erbtheil
 zu gewannen Verfassungen, derer wegen der
 Regierung, welche alle von den Königen
 eines neuen Erbes sein, die man nicht der
 gewöhnlichen und der Freiheit einbringen und
 zuerst, die er nicht bleiben sollen im Jahr zu
 jeder neuen Pflichten, und ist über die ge-
 wöhnlichen, auf sich geben werden, alle
 abzugeben nicht, die auch, bei und der, die
 der des des Mannes, der auch, der des des
 auch der des Grund, der, der oben
 oder der des Grund, der, der oben
 Daraus hat man alle gebildet werden, und der
 sonst der gleichen, die auch, der des des
 oberer der des Erbes sein, die man nicht
 nicht, der sind die pflichtmäßig zu werden,

1717

- 8:2 La salle en question est située au dessus de l'étage supérieur, sous le toit. Elle mesure 14 pieds français de long, 17 de large, et sa hauteur est de 10 pieds 1/2 sous faîtière mais seulement de 5 sur les côtés. Les deux pentes du toit sont lambrissées soigneusement depuis le bas jusqu'en haut; du bas jusqu'à la hauteur de 8 pieds on a des colombages, le reste est de nouveau lambrissé. De la sorte
- 8:3 les quatre angles sont réunis, constituant une véritable voûte. De chaque côté deux fenêtres sont ouvertes dans les toits secondaires, chacune ayant 2 pieds de large et 3 de haut. Dans cette salle, on a installé une armoire de 5 pieds 1/2 de hauteur sur 1 pied 1/2 de largeur pour les X Commandements. Il y a là deux ouvertures qui donnent sur une pièce annexe, sous le toit, là où les femmes peuvent se tenir. Dans celle-ci, il y a aussi une petite fenêtre, ouverte dans le pignon et qui donne sur l'extérieur. Mesures de cette pièce : 13 pieds 1/2 de large et 8 de long. Elle est sans plafond.
- 8:4 Autrement, rien n'a été modifié dans le reste de la maison mais tout est resté en l'état.

Handwritten signature or initials in the top left corner.

Handwritten text in a cursive script, likely a letter or official document. The text is dense and spans most of the page.



ABR E 2517, pièce n°8

Extrait du rapport d'expertise

(... les soussignés se sont rendus dans la maison dudit Isaac et ont entrepris l'inspection avec soin, dont suit le compte-rendu complet. Ils ont examiné la salle en question)

8:2

... welches dann über dem oberen Stock undter dem tach, i4 frantzösische Schuhe lang, i7 Breith, undt bis mitten des gewölb i0 i/2 auf des seithen aber fünf dito Hoch ist. Die beiden Seithen vom tach seyend von Unden ahn bis oben hinauf sauber getäfelt oben und unden uf acht schuhe seyend rigelwändt, das weitere hinauf

8:3

ist schon wieder getäfelt, so dass in der Höhe die vier Ecken zusammengezogen, und ein rechtes gewölb gemacht worden, auf jeder seiten stehen von Zwerestächern Zwey fenster, So Zwehn Schuhe Breith und Drey Schuhe hoch; in diesem gemach ist bereits ein Fünfdthalb Schuhige hoher undt anderhalb Schuhiger breither Kasten, worinnen die Zehn Gebot kommen sollen; Es seynd auch darinnen nebeneinander Zwey Löcher welche in eine under dem tach sich befindliche Nebend Cammer, So wo die weiber seyn könnten gehen, in dieser ist auch ein kleines Fensterlein gegen dem gäbel hinauswertzs undt befindet sich solches Cammer dreyzehn"halb Schuhe Breith, und Acht dito

8:4

Lang, undt oben annoch ohne Booden; sonst ist im gantzen Haus nichts geändert worden, sondern alles wie es zuvor gewesen verblieben; welches dann ..so wahr zu seyn sie die Augenscheins Männern in Ihren gewissen hiermit affirmieren....

(....) So geschehen zu Trennheim den 26. jan. 1723

Niclaus Schini

Sebastian Uhrweiler, Schultheis

Lorentz Rothgerber, bürgermeister

Franz Moritz

Lein, mit der einig der Boden,
Sowohl in gantz, faß nicht
geändert werden, sondern als ein
Zuversicherung, Verleihen, was, dem
was vordem, die für die angestrichen
Männern in dieser gewisheit, sowohl
offenbar, und in, der, die, die,
Sich noch nicht anfangen, zu
Haupt, die, die, die, die,
Sändig, die, die, die, die,
Die, die, die, die, die,
20. Jan. 1723.

Nicholas Jansen
Baptistengemeinschaft
Lohnung der, die, die, die

Cap. J. Jansen

1
Hochwundersgütlich, welches
Gott die reinste Lust der Seele gegeben,
und die rechte Quelle der Gnade
bietet, auf diese Weise, dass
die Empfänger des Heils, die
Hilfswörter des Heils, die
in diesem Gemüth ist, sind die
Hilfswörter des Heils, die
andere Heils, die
bietet, die die
Hilfswörter des Heils, die
Hilfswörter des Heils, die
Hilfswörter des Heils, die
Hilfswörter des Heils, die
Hilfswörter des Heils, die
Hilfswörter des Heils, die

9. LETTRE DU PASTEUR LANGE AU CONSEIL DE REGENCE
24 mai 1723 - Reçue le 29

Le pasteur est obligé de signaler l'insolence croissante des Juifs. Le dimanche des Rameaux, ils ont fêté jusque tard dans la nuit leur carnaval, comme il l'a déjà signalé (1).

A présent, le samedi passé, contrairement aux termes de l'autorisation accordée, ils ont inauguré leur nouvelle synagogue en présence d'environ 60 Juifs étrangers : tapage nocturne. Les Juifs disent que leur nouvelle synagogue leur a coûté 300 Thaler, ce qui montre bien que ce n'est pas une simple chambre pour le vieux père. Isaac s'est vanté d'avoir eu gain de cause malgré l'opposition du pasteur, et d'avoir étendu la permission aux Juifs étrangers "afin d'atteindre le nombre prescrit par leur Loi".

Lange met les autorités en garde contre la dictature des Juifs et dénonce l'occasion donnée aux Chrétiens laxistes de se prévaloir de la tolérance envers les Juifs pour demander qu'on laisse les mauvais Chrétiens s'ébattre à leur convenance.

Cosignatures des membres du tribunal :

Adam Heintz , Hans Jacob Barthel, Lorentz Rothgerber,
Adam Heintz, Bürgermeister, Martin Heintz, Maître d'école.

=====

1) La lettre manque au dossier.



9:11
[Stamp]

Herrn Johann Friedrich ...

Ich bin die ...

Ich bin die ...

9:11

progr. 21. 22. 23. 24. 25.

o. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25.

Handwritten notes in German script, including the name 'W. W. W. W. W.' and other illegible text.

10. DECISION DE LA CHANCELLERIE
1er août 1723

Attendu que

Isaac a outrepassé l'autorisation qui lui avait été accordée le 10 décembre 1722 et a entrepris d'installer une (synagogue)⁽¹⁾ "Schule" dans sa maison, il a acheté une Thora, procédé à une inauguration et admis des Juifs étrangers dans ce lieu.

En conséquence

Ordre est donné au Schultheiss Uhrweiler de Traenheim d'interdire à Isaac d'exercer le culte dans sa soi-disant synagogue.

On lui laisse la possibilité de présenter une supplique à la Seigneurie pour obtenir la permission d'avoir une synagogue.

Décidé en conseil à Bouxwiller le 1er août 1723

Lapp

=====

1) "Synagogue" est biffé.

10:2 2:1-08-1723

Verbal of Gen. [unclear]
George Washington [unclear]
[unclear] [unclear] [unclear]
[unclear] [unclear] [unclear]
[unclear] [unclear] [unclear]
[unclear] [unclear] [unclear]
[unclear] [unclear] [unclear]
[unclear] [unclear] [unclear]
[unclear] [unclear] [unclear]

At New England

Aug 1. Aug. 1723.

[unclear]
[unclear]

10:2

על הכל יתקדש

ויתפאר ויקרונם וישא
של מלך מלכי המלכים הקב
שלמות שברא העולם הזה והעולם הבא
כי צונו וכרצונו יאזכר צונו כל בית ישראל
ציד העולמים ארון כל רב ית אלה כל
הנבשות הישטב במרחבי מרום השוכן
בשמי שמי קדם קד שיתו על החיה
וקד שיתו ייל כסא הכבוד ובסני תקדש
שנתו בבו יי אלהיו לעי כל חיה ויהיה
לפני שיד חרש ככבוד שיתו לאלהיו
זמרו שמו סילו לרוכב בערבות
בית שמו ועליו לפויו ונראהו עין
יעיד בשונו אל נהו ככבוד
כי ענין בעין וראו בשונו יצו
ונאמר יתלה שמו וראו כל בשמי
יתו כפי יי דבר א

על הכל יתגדל ויתקדש וישפכה ויתפאר ויתרומם ויתנשא : שמו
של-מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא : בעולמות שפרא העולם
הזה והעולם הבא : ברצונו וברצון יראיו וברצון כל-בית ישראל : צור
העולמים ארון כל הבריות אלוה כל הנפשות : היושב במרחבי מרום
השוכן בשמי שמי קדם : קדשתו על החיות וקדשתו על כפא הכבוד :
ובכן יתקדש שמך בנו יי אלהינו לעיני כל-הי : ונאמר לפניו שיר
חדש בכתוב : שירו לאלהים ומרו שמו סלו לרוכב בערבורת ביה
שמו ועלו לפניו : ונראהו עין בעין בשובו אל נוהו בכתוב : פי עין
בעין יראו בשוב יי ציון : ונאמר ונגלה כבוד יי וראו כל בשר יחדו פי
פי יי דבר :

Que le nom du Roi des rois, le Saint, béni soit-il, soit honoré et sanctifié, loué et célébré, exalté et glorifié plus que toutes choses dans les mondes qu'il a créés, dans celui-ci comme dans le monde à venir, selon sa volonté et selon celle de ses adorateurs, la maison d'Israël. Principe de l'univers, Maître des créatures, Dieu de tout ce qui respire, il trône dans l'immensité du ciel et habite les cieus de toute éternité. Sa sainteté plane sur les Chaïoth, elle couvre de splendeur le trône de sa majesté. Puisse le nom de l'Eternel, notre Dieu, être sanctifié parmi nous, en présence de tous les vivants, et puissions-nous chanter en son honneur un cantique nouveau, comme il est écrit : « Chantez le Seigneur, glorifiez son nom, exaltez celui qui trône dans l'immensité et dont le nom est Dieu ; delectez-vous en lui. » Puissent nos yeux contempler sa gloire, quand il retournera dans sa demeure, comme il est dit : « Quand l'Eternel retournera à Sion, tout œil en sera témoin. » Et ailleurs encore : « Toutes les créatures verront quand la gloire du Seigneur se manifestera ; c'est le Seigneur lui-même qui l'a dit. »